

### 1. Retainer Calls Out Yamashina no Shōji

A retainer of Shirakawa-in (Retired Emperor Shirakawa) heard that a gardener, Yamashina no Shōji, who takes care of the chrysanthemums for Shirakawa-in, fell in love with a consort of Shirakawa-in. He calls out for Shōji.

Retainer of Shirakawa-in

Man before you is attending on Shirakawa-in.

His Retired Majesty loves chrysanthemums. He plants and grows many chrysanthemums every year. In this mansion, there is a lowly retainer, whose name is Yamashina no Shōji. I ordered him to pick up the bottom leaves of the Shirakawa-in's chrysanthemums, so I will tell him to do it again. Well, I also heard a rumor that this man, on one occasion, had a chance to take a glance at a consort of Shirakawa-in and he fell in love with the consort. I shall call him and ask about it too.

Hello, is anyone around?

Servant At your command, my master.

Retainer Tell Yamashina no Shōji to visit my office.

## 恋重荷ここのおもて

一 臣下、山科荘司を呼び出す

白川院の臣下が、菊の世話をする山科荘司が、女御に恋をしたと聞きつけ、荘司を呼び出す。

白川院の臣下 そもそもこの私は、白河院にお仕えする臣下である。

さて、我が君は、菊を大層ご愛好され、毎年数多くの菊を植え、お育てになつていきます。また、こちらには山科の荘司という賤しい身分の者がおります。いつも菊の下葉を取らせていますので、申し付けようと思つていきます。また聞いた話ではありませんが、この者は、どういう折だったのか、忝くも女御のお姿を拝見し、恋をしたということでした。この者を召し出して、尋ねてみようと思ひます。

おい、誰かいるか。

下人 御前におります。

白川院の臣下 山科の荘司にここへ来るように伝えなさい。

Servant Yes, master.  
Hello, is Mr. Yamashina no Shōji here?

Yamashina no Shōji  
Yes, he is. May I ask who came to my door?

Servant My master calls you to hurry to his office.

Shōji I certainly will.

## 2. Retainer Shows the Package to Shōji, who is in Love

The retainer of Shirakawa-in confronts Shōji about his love. He then delivers the message from the consort whom Shōji loves, that reads: "If Shōji can carry a designated package and walk around the garden hundreds of times, she will appear before him." The retainer shows the package to Shōji.

Retainer Well, Shōji, I haven't seen you sweeping the garden lately. Is anything wrong with you?

Shōji Yes, I have been quite ill recently and had to neglect my duty.

Retainer I see. It's reasonable. By the way, I overheard that you are falling in love with someone. Is this true?

下人 かしこまりました。

もし、山科の荘司は、おりますか。

山科荘司 どなたがいらしたのでしょうか。

下人 急いでおいでなさいと言われていています。

山科荘司 かしこまりました。

## 二 臣下、恋する荘司に重荷を見せる

白川院の臣下は、荘司の恋を問い詰め、恋の相手である女御からの「重荷を持って百度、千度庭を廻れば姿を見せよう」という言葉を伝え、重荷を見せる。

白川院の臣下 さて荘司よ、最近はお庭を清めていないが、どうしたのか。

山科荘司 はい、このところ甚だしく患っており、怠ることとなっております。

白川院の臣下 なるほど、それはもつともなこと。さてお前は、恋をしているというが、それは本当か。

- Shōji How did you know such a thing?
- Retainer I also heard that your love is already demonstrated in your attitude.
- Recently, this rumor has reached the ears of Her Grace. She said if you carry this package and walk around the garden hundreds and thousands of times, she will come out to the garden while you are doing it. What a wonderful offer she makes for you!
- Shōji What!?! Did Her Grace hear about me and tell me to walk around the garden hundreds and thousands of times with the package? Well, what a request... she said hundreds and thousands of times... Hmmmm.... But she said that she will appear before me if I carry the package and walk around the garden for hundreds of times, didn't she?
- Retainer Yes. You must deeply appreciate her offer. She gives you such an unusual opportunity.
- Shōji Then, may I see the package?
- Retainer Come this way.
- This package is indeed "the burden of love." What a beautiful package it is! Don't you think so?
- Shōji Yes indeed, this is a beautiful package. Although it is an impossible task, if she says so, I should follow her directions. In addition, I have been doing menial labor for many years. My life is a life of physical labor. Even only the name...

山科荘司 そのようなことを、どうしてお知りになったのですか。

白川院の臣下 早くも様子に思いが表れているというではないか。

先般、このことを、かたじけなくも女御様がお聞きになり、この荷を持つてお庭を百度、千度廻るならば、その間に姿をお見せしましょうとおっしゃっている。なんとも有難いお言葉ではないか。

山科荘司 何と、この私のことをお耳にされ、その荷を持つてお庭を百度、千度廻りなさいといわれるのですか。百度、千度とはまた……。百度も、千度も持つて廻れば、その間にお姿をお見せになるといわれるのですか。

白川院の臣下 そうだ、よく囁みしめなさい。まったく有難いことではないか。

山科荘司 それならば、その荷をお見せください。

白川院の臣下 こちらへ、おいでなさい。

これこそ「恋の重荷」だぞ。まったく美しい荷ではないか。

山科荘司 本当に美しい荷でございます。たとえ無理なことであっても、仰せになるのであれば

Reciters it sounds heavy. Even though it sounds heavy, I feel it will be heavy only until I meet her. I will become a laborer carrying the burden of love.

### 3. Shōji, Who Failed to Lift the Burden, Despairs and Dies

With a faint hope to see the consort, Shōji tries to lift the heavy package, but it is too heavy to lift. Exhausting all his energy, a despairing Shōji holds a grudge against the consort and dies.

Shōji Who was the first man who decided to go in to the world of love?

Reciters Because of him, many men, like me, are now lost in love.

Shōji Appropriate for how it is called, the burden of love, this burden is very heavy.

Reciters I cannot lift it at all.

ば、そうすべきですね。ましてや私は下働きを続けてきた身です。そういうこと（力仕事）には縁があります。名を聞くだけでも

地 重そうな荷ではあっても、重そうな荷であっても、逢えるまでのことだ。恋の重荷を担う人夫になろう。

三 荘司、重荷を持ち上げられず、絶望して死ぬ

かすかな希望を持った荘司は、重荷を持つとうとするが、あまりの重さに持てない。精根尽き果て、絶望した荘司は、女御を恨みつつ死ぬ。

山科荘司 いったい誰が初めて、恋というものに踏み入ったのだろうか。

地 こうして多くの人が恋に迷うようになっていたのだが。

山科荘司 その名にふさわしく、恋は重荷であり、この荷も重く、

地 まったく持つことができない。

山科荘司 この恋のうまくいき難いのは、高い山に登ることと同じだが、思いの深さは大海の

- Shōji To be successful in this love is as difficult as climbing a high mountain. But this love as deep as the oceans makes it difficult to fulfill and to give up. Although my shallow self cannot think deeply,
- Reciters I have been lost in meaningless thought, living in this transient world which is as fragile as dust.
- I give totally useless words to console myself even a little, to console myself even a little. The evening hours when blooms of calabash flowers have already passed. How can I carry this heavy burden of love?
- Shōji Although it is heavy, I will not abandon this heavy love. Chinese legends say that men could even pierce rocks with arrows when they shot with the belief that the target was a tiger. I shall believe and gently lift the burden.
- Reciters Just as a man who carries offerings to the graves of great forefathers for the sake of emperors, you will carry the burden to show the consort the great depth of your love. Even though it is heavy, do the task faithfully, man. Do your task faithfully, man.
- Shōji Whatever I say, whatever people say, I am merely a lowly man. Even though I vainly become a slave of love and die, I will not regret it.
- Reciters It is meaningless if you die. Where there is life, there is hope. Rely on your life.
- Shōji I am angry.
- Reciters This unrequited love keeps me awake on a coarse grass mattress.

地 ようで、成就するのも諦めるのも、無理に思える。まったく考えの浅い身で、塵のような浮世に生き永らえて、無意味に物思いにふけることだよ。

山科荘司 思いも少し慰められようかと、思いも少し慰められようかと、露ほどのほかない言葉を言う。夕顔の咲く黄昏は早くも過ぎた。恋の重荷を持つのかどうか。

地 重くとも、思いを捨てはしない。中国では、虎と違って射掛けたら、石に矢が立ったという話もあるようだ。いかにも軽々と持つてやろう。

山科荘司 荷前に（朝廷から先祖への捧げ物）を帝のために運ぶ者のように、女御に心の深さを示すのだから、重くとも、心を尽くして持てよ、持てよ、下人。

地 まあ言っても、まあ言っても、たかが知れた身だ、徒に恋の虜になり果てて、たとえ死んでも悔いはない。

山科荘司 死んでしまうのは、空しいことだぞ、命あつてこそ、だぞ。命を頼りにせよ、

地 腹の立つ、

地 報われない恋をして、菅すがむしろ菴むしろに寝てみても、寝られるものではない。苦しい独り寝を

Using the same arms that I used to rest my head during those lonely nights suffering from love, I switch sides and try many times. But I cannot raise the heavy burden. Alas, how heavy love is!

Shōji Although the sound of sighing was the only thing that consoled and encouraged me, now I cannot say even a word to calm my mind which is disturbed by love burden.

Reciters Damn it! I die now. If I will be rewarded for this love, my great obsession will bring the reward for me. With this heart disturbed by the love, I will let the consort go crazy and teach her a lesson!

[Interlude]

#### 4. A Servant Notifies the Death of Shōji to Retainer

A servant who noticed the death of Shōji narrates the reason why he passed away. Mourning his death, the servant goes to inform the news to the retainer.

#### 5. Consort Cannot Stand Up After Seeing the Corpse of Shōji

The retainer who was informed of the death of Shōji narrates the consort's real intention of requesting him to carry the heavy package and how Shōji died. Then, he informs the consort about the death and leads her to the garden to show his body. The consort, lamenting his death, finds out that now she cannot stand up.

する手枕の、その肩を入れ替えて、何度も重荷を持つが、持てない。恋は何と重荷なことか。

山科莊司 ああ、とため息をつく声だけが、慰めになっていたが、もはや恋の乱れを鎮める声も出ない。

地 えい、このまま死んでしまおう、報いがあるなら、それこそ我が執念のゆえだ、恋に乱れるこの心のままに（女御を）狂わせて、思い知らせてやる。

〔中入〕

#### 四 従者、莊司の死を臣下に伝える

莊司の死を知った従者は、死の背景を語り、死者を悼んだ後、臣下に知らせに行く。

#### 五 莊司の死体を見て、女御は立てなくなる

莊司の死を知らされた臣下は、女御が重荷を持たせた真意や、莊司が死に至った経緯を語る。そして莊司の死を女御に知らせ、死体を見せに庭に導く。女御は、莊司を悼むが、立てなく

Retainer What did you say? Shōji has passed away? Outrageous! How pitiful! Neither class nor status can separate a man from falling love with a woman. It is true, we know that, but Her Grace dared to make a strategy and tried to make him give up his love. She made the heavy burden, wrapped it beautifully and decorated it gorgeously to make it look lighter, and let Shōji try to lift it. Her Grace thought that when the man acknowledges that the package which seems very light is actually too heavy to lift, he would learn that that experience is the indication of his love, which appears to have hope but is actually too difficult to fulfill. Her Grace considered that he would then give up his love for her. However, perhaps this is the tragedy of a man of humble origins with a shallow mind – that man was delighted that he got a chance to see Her Grace if he could successfully walk around the garden carrying the burden. He therefore tried to lift the burden with all his energy. But it was made to be extremely heavy, so he could not lift it. He bore a grudge against how he was treated, lamented, and chose to end his life. It is very very pitiful. I am going to report this story to the consort.

Your Grace, Yamashina no Shōji could not lift the burden and he passed away in the garden. The obsession that a lowly man like him had is a terrible thing. Please come out to the garden and see him once in order to prevent his obsession and curse from harming you.

Consort Love, O love. No one shall fall in love on the spur of the moment. Because people can die for love.

I really feel pity for his love.

女御

臣下 何と、荘司が死んだというのか。とんでもないことだ。まったく不憫なことだなあ。おおよそ、恋というものは、身分の高い低いに隔てられるものではない。それはそうなのだが、あの者（荘司）の恋心を諦めさせようという一つのやり方として、重荷を作り、その上にきらびやかな装飾を美しく包み、いかにも軽そうに見せ、持たせるように仕向けたのだ。そうすればあの者は、これほど軽そうに見えるのに持ち上がらないのは、恋が成就しないことを示していると納得し、恋の心を諦めるだろう、女御様はそう配慮なされたのである。ところが、あの者は、考えの浅い卑賤の身の悲しさか、これを持ってお庭を廻れば、お姿をお見せくださるといふ希望が出たことを喜び、精力を尽くして持ち上げようとしたのだ。もともと重荷であったため、持つことはできず、それを恨み、嘆き、こうして自ら死に至った。返す返すも不憫というほかはない。この顛末を女御様に申し上げよう。

山科荘司は重荷を持つことができず、お庭で死んでしまいました。このような賤しい者の一念は、恐ろしいものでございます。差し障りがあると大変です、お庭に出られて、あの者の姿を一目ご覧ください。

恋よ恋、はずみで恋などしてはならない、恋で人が死ぬこともあるのだから。

この者の心は、本当に可哀想だ。

なってしまう。

- Retainer Those are truly merciful words. Now, please stand up.
- Consort Although I try to stand up, I feel like a huge rock presses me down. I cannot stand up.
- Reciters Retribution is the law of this world.

### 6. Ghost of Shōji Appears

The ghost of Yamashina no Shōji appears before the crouching consort. He blames the cruel treatment on the consort and shows his deep grudge. However, he tells her at the end that he will forgive her if she consoles his soul and becomes her guardian spirit. He then disappears.

#### Ghost of Shōji

I kept my love in my heart so that just as the sound of water running between the rocky banks of the Yoshino River would not be made, no one would talk about my love. And I died for my love. I have held onto my love and became an evil spirit bearing a bottomless grudge. But how meaningless it is. Unfaithful...

Unfaithful, sweet words that my beloved gave me. It all happened because I relied on her empty words.

- Reciters Truly it was meaningless, I had a foolish heart.

臣下 これは、あまりにかたじけないお言葉です。さあ、お立ちください。

女御 いや立とうとすれば、巖に押されえられているようで、まったく立つことができせんよ。

地 ものごとに報いのあるのは、この世の慣わしだ。

### 六 山科荘司の亡霊が現れる

座り込む女御の前に、山科荘司の亡霊が現れる。女御のむごい仕打ちを責め、強い恨みを表す。しかし、最後は、弔うならば許し、女御の守り神になろうと言い残して去っていく。

荘司の亡霊 吉野川の、岩の切り通しを水が行く。その水音も立たないほどに、秘めるように思いを胸に抱いて、恋に死んでしまった。こうして恋の一念を通して、はかり知れない恨みを持つ鬼となったのも、無意味なことよ。誠実さのない、

甘言を弄した恋人の、虚しい言葉を頼りにしてしまったゆえのことだ。

地 まことに無意味で、愚かな心を持っていたものだよ。



Ghost I can bear to sleep alone if I have a hope to get together with her after living in this world, then another world, and then even in the other world. I can undergo the suffering even though it is as hard as sitting on a rock. On the spur of the moment, I fell in love with a woman whom I cannot even see, and she forced me to carry a heavy burden like a rock. No one can lift such a heavy burden. Woe be me!

Like the leaf of the kuzu plant...

[tachimawari]

With the music the performer walks around the stage to express the unstable emotion disturbed by his grudge.

Ghost ...a beautiful *tasuki* band. The manager of Mount Unebi, who tucks up his sleeves with a *tasuki* band whose name is associated with the mountain, even he cannot hold this heavy burden.

Heavy burden means a deep feeling of love.

Reciters Burned by the fire of love, clouds of smoke come out of my body. This lowly self is now seriously suffering from torture in Uniting Hell (the hell which sinners who committed murder, theft, or adultery go). (I will punish you.) That will show you. Learn it!

Being ablaze with love, smoke comes out of my burning love. Like being blown by the winds of Mount Inaba, my heart is truly disturbed. Although my heart is disturbed and I am lost in the darkness of love, if you console my soul, my grudge will completely vanish like frost, like snow, like mist. The time has come. Your Grace, I will become your guardian spirit and protect your prosperity for good.

地

恋の炎に焼かれ、もうもうと煙を立てる、浅ましいこの身は、衆合地獄（殺生・盗み・邪淫の罪を犯した者が陥るといふ地獄）の重い苦しみを受けている。（懲らしめてやろう）さあ、懲りたか、懲りよ。

恋に焦がれて、思いの煙は立ち昇り、稲葉山に吹く山風に吹かれるように、乱れ乱れている。心は乱れ、恋路の闇に迷っているが、跡を吊つてくださるならば、その恨みは、霜か雪か霰のように、ついには跡形なく消えるだろう。もはやこれまでだ、姫様よ、これからはあなたの守り神になり、末長い栄えを守ろう。

莊司の亡霊 つらい独り寝も、三世かけてでも結ばれる望みがあるなら耐えられる。石の上に座ろうとも耐えられるのだ。私はわけもなく、逢うこともかなわない人に恋をして、巖のような重荷を持たされた。この重荷が持てるものか、ああ、恨めしいぞ。

葛の葉のような……

〔立廻り〕

囃子に乗って、恨みに迷う心の揺れを表すように舞台上を廻る。

莊司の亡霊 玉禪に縁のある、畝傍山の山守りも、こんな重荷は持てはしまい。

重荷とは恋の思いを表す。

## Koi no Omoni (The Deadweight of Love)

### Synopsis

There was a gardener, Yamashina no Shōji, who was taking care of the Retired Emperor Shirakawa's (Shirakawa-in) beloved chrysanthemums in Shirakawa-in's garden. One day, Shōji took a glance at a consort of Shirakawa-in and fell in love with her. The consort, who recognizes his romantic affection for her, has a retainer deliver a message to Shōji that says she will appear before him if he can complete a certain task. (During the Heian period, noble women were always hidden behind screens in their rooms and rarely appeared before unfamiliar people). The required task is to carry a beautifully-decorated package and walk around the garden hundreds of times. The package looks so light. Shōji is delighted with this slender opportunity to meet with the lady. Confident that it must be an easy task for a man like him whose body has been trained by gardening, Shōji tries to lift the package with all the might in his body. It is, however, incredibly heavy and he cannot lift it at all. Although he tries again and again, he is never successful. Exhausting all his energy, the despairing Shōji holds a grudge against this raw deal. As he passes away, he curses that the consort will pay for it.

The consort hears about Shoji's death from the retainer. She goes out to the garden, finds his body, and mourns his death. When she tries to stand up, she cannot move just as if there were a rock on her body. Then, the ghost of Shōji appears before her. The ghost, who is infuriated at her bitter treatment, repeatedly expresses his resentment and blames her for his suffering in Hell.

In the end, however, the ghost says that he will forget the grudge and act as a guardian to protect the consort to realize her happiness for good, if the consort gives memorial services for him. Then he disappears.

### Highlight

This is a story describing woe and animosity of an old man who fell in love with a beautiful woman. Another Noh piece, Aya no Tsuzumi, also has a similar story line.

The woman is a consort of a retired emperor. The old man is a lowly man sweeping and maintaining a garden. Although people say class and status cannot prevent love, there are status and age gaps between these two. In the first place, the consort does not have any special feeling for the old man, and the man also knows that there is no hope for him. The terrible tragedy starts when the consort offers him hope which he should not have. Imagine the misery of the old man clinging to a thread of hope and tackling an impossible task to lift the heavy burden. The old man's love is crushed by her bitter treatment. He dies of a grudge against her and he turns into an evil ghost. This piece vividly expresses the old man's emotional moves with the character's limited movements, accompanied by the chorus which quickly changes its singing speed. The sophisticated expressions easily grab the audience's hearts and quickly enchant them.

The old man does not hold his bitter feeling but announces at the end that he will become the guardian spirit of the consort. Although his love will never be rewarded, he chooses to stay close to his beloved one and support her, rather than keep blaming her. His earnest and undistracted heart strikes our hearts.

Schools	the Kanze and Komparu schools	
Category	the fourth group Noh, <i>shūshin-otoko-mono</i>	
Author	Zeami	
Subject	Unknown	
Season	Autumn (September in the lunar calendar)	
Scene	Shirakawa-in Mansion in Kyoto	
<i>Tsukurimono</i>	<i>Omoni</i> (heavy package)	
Characters	<i>Mae-shite</i>	Old Man
	<i>Nochi-shite</i>	Ghost of Yamashina no Shōji
	<i>Tsure</i>	Consort
	<i>Waki</i>	Retainer of Shirakawa-in
	<i>Ai</i>	Servant
Masks	<i>Mae-shite</i>	<i>Akobujō</i> , <i>Waraijō</i> , etc.
	<i>Nochi-shite</i>	<i>Omoni-akujō</i> , <i>Hanakobu-akujō</i> , etc.
	<i>Tsure</i>	<i>Ko-omote</i>
Costumes	<i>Mae-shite</i>	<i>jō-gami</i> (wig for old man's character), <i>mizugoromo</i> (a type of knee-length <i>kimono</i> ), <i>kitsuke / kogōshi-mehiki-or muji-noshime</i> (short-sleeved <i>kimono</i> with small check pattern and fine lines or without patterns, worn as the innermost layer of the costumes of male characters of lesser standing), <i>koshi-obi</i> (belt), and <i>jō-ōgi</i> (a fan used by monks or old characters)
	<i>Nochi-shite</i>	<i>shiro-gashira</i> (long white wig worn by roles such as aged spirits), <i>shiro-mizugoromo</i> (white <i>mizugoromo kimono</i> ), <i>kitsuke / ironashi-atsuita</i> (thickly-woven <i>kimono</i> with no rouge color used), <i>koshi-obi</i> , <i>hangire</i> (a type of <i>hakama</i> worn by strong characters such as demons, gods and warriors), <i>happi-style kimono</i> , and <i>kase-zue</i> (T-shape cane)
	<i>Tsure</i>	<i>kazura</i> (wig), <i>iroiri-kazura-obi</i> (band for a wig with rouge color), <i>tengan</i> (crown for celestial bodies and female court ladies), <i>kitsuke / surihaku</i> (short-sleeved <i>kimono</i> , worn as the innermost layer of the costume of a female character), <i>hi-ōkuchi</i> ( <i>hakama</i> in <i>ōkuchi-style</i> (scarlet)), <i>akaji-karaori</i> (a red short-sleeved <i>kimono</i> outer robe worn by female characters) wore in <i>tsuboori-style</i> , <i>koshi-obi</i> , and <i>kazura-ōgi</i> (a fan used by a young female character)
	<i>Waki</i>	<i>kazaori-eboshi</i> ( <i>eboshi-style</i> headdress), <i>mizugoromo</i> , <i>kitsuke / dan-atsuita</i> (thickly woven <i>kosode</i> type of <i>kimono</i> with very wide stripes), <i>hakama</i> in <i>ōkuchi-style</i> (white), unlined <i>kariginu-style kimono</i> , <i>koshi-obi</i> , and <i>kami-ōgi</i> (a fan)
	<i>Ai</i>	<i>naga-kamishimo</i> (tops and bottoms of <i>kimono</i> with long <i>hakama</i> style trousers)
Number of scenes	Two	
Length	About one hour	

## 恋重荷（こいのおもに）

### あらすじ

菊を愛好する白河院の庭で、菊の世話をする山科の荘司という者がいました。荘司は白河院の女御の姿を見て、恋心を抱きます。女御は荘司の懸想を知り、臣下を通じて荘司に、あることを行えば、思いに応え、姿を見せてあげようと言います。あることとは、美しく装飾され、いかにも軽そうに見える荷を持って、庭を百度、千度廻ることでした。荘司はわずかな望みができたと喜び、下働きで鍛えてきたからやりやすいと、精一杯の力を込めて持ち上げようとします。しかし、それは大変な重荷で、まったく持ち上がりません。何度も何度も頑張ってみますが、持ち上がることはありませんでした。力を使い果たし、絶望した荘司は、この仕打ちを恨み、女御に思い知らせてやると言いながら、死んでしまいます。

臣下から荘司の死を知らされた女御は、庭に出て、荘司の死体を見て、その死を悼みます。ところが、立ち上がろうとしても巖に押さえつけられるように、身動きできません。すると、そこへ荘司の亡霊が現れます。亡霊は、女御のひどい仕打ちに憤り、さんざん恨み言を語り、地獄で苦しんでいることを伝え、女御を責め立てます。

しかし最後に荘司の亡霊は、弔いをしてくれるなら、恨みを消し、女御の守り神となって、幸せを末長く守ろうと言い、去っていきました。

### みどころ

美しい女性に恋をしてしまった老人の、悲哀と恨みを描いた作品で、よく似た曲に「綾鼓」があります。

女性は高貴な女御、老人は庭掃きの賤しい身分の男。恋に隔てはないといいながら、階級も違い、年齢の差もあったでしょう、そもそも女御は老人のことなど、何とも思っておらず、老人も望みのない恋だとわかっていたようです。ところが女御が、老人にあらぬ希望を持たせたことが、恐ろしい悲劇を生み出しました。わずかな希望にすぎず、決して上げることのできない重い荷を持とうとする老人の哀れな姿。老人は女御の仕打ちに、恋心を無残に砕かれ、恨みの末に死に、怨霊となってしまいます。能では、老人の心の揺れが、緩急鋭い謡と、ごくわずかな所作とで見事に表現され、観る人の心のなかに、ぐんぐん入り込んできます。

また老人は恨みとおすことなく、最後は女御の守護神になると言います。恨み通すよりも、報われずとも、愛した人の側で支える道を選んだ老人の、けなげさも印象深いものがあります。

流儀 観世流、金春流にあり  
分類 四番目物、執心男物  
作者 世阿弥  
題材 不詳  
季節 秋（旧暦9月）  
場面 京都・白河院  
作り物 重荷

登場人物	前シテ 老人 後シテ 山科荘司の亡霊 ツレ 女御 ワキ 白河院の臣下 アイ 下人
面	前シテ 阿古父尉（あこぶじょう）、笑尉など 後シテ 重荷悪尉（おもにあくじょう）、鼻瘤悪尉（はなこぶあくじょう）など ツレ 小面
装束	前シテ 尉髪（じょうがみ）、水衣（みずごろも）、着付・小格子目引または無地熨斗目（むじのしめ）、腰帯、尉扇 後シテ 白頭（しろがしら）、白水衣（しろみずごろも）、着付・無紅厚板、腰帯、半切、法被、鹿背杖（かせづえ） ツレ 鬘、紅入鬘帯、天冠、着付・摺箔、緋大口、赤地唐織壺折、腰帯、鬘扇 ワキ 風折烏帽子、水衣、着付・段厚板、白大口、単狩衣、腰帯、神扇 アイ 長上下（ながかみしも）
場数	二場
上演時間	約1時間

恋重荷（こいのおもに）  
Koi no Omoni (The Deadweight of Love) ©2012 the-noh.com

発行：2012年12月5日（ver 1.0）  
編集：the 能ドットコム編集部 <http://www.the-noh.com> (e-mail : [info@the-noh.com](mailto:info@the-noh.com))  
発行：(株)カリバーキャスト

本テキストは the 能ドットコム編集部によって編集されたものであり、実際に上演される内容と異なる場合がありますので、ご了承ください。本テキストの著作権は、(株)カリバーキャストおよび「the 能ドットコム編集部」が所有しています。本テキストの全部または一部を無断で複製複製（コピー）することは、著作権法で禁じられています。

The text in this article has been edited by the-noh.com editorial department, so there may be differences from lines used in actual performance. Copyright of this text is the property of Caliber Cast Ltd. and the-noh.com editorial department. Unauthorized reproduction of all or part of this is forbidden under copyright law.

本テキスト作成にあたって、主に下記の文献を参照しています。

『新潮日本古典集成 謡曲集上』伊藤正義 校注 新潮社  
『能楽手帖』権藤芳一 著 巖々堂  
『能楽ハンドブック』戸井田道三 監修 小林保治 編 三省堂  
『能・狂言事典』西野春雄・羽田昶 編集委員 平凡社